



**INFORME FINAL DE EJECUCIÓN**  
**PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE**  
**DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA Curso 2010-2011**

**IDENTIFICACION DEL PROYECTO**

CÓDIGO: ID10-125	TÍTULO
<b>Desarrollo de un portal web para el Grado en Estudios Franceses y para gestión departamental del Departamento de Filología Francesa de la Usal</b>	

SOLICITANTE: DEPARTAMENTO
<b>DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA FRANCESA</b> (En su nombre, la Directora del Departamento, <b>Elena Llamas Pombo</b> )

PROFESOR COORDINADOR			
NOMBRE Y APELLIDOS	CATEGORÍA	DEPARTAMENTO	E-MAIL
<b>Elena Llamas Pombo</b>	PTU	Filología Francesa	pombo@usal.es

Firma de la Coordinadora	Lugar y fecha:
	
Fdo. Elena Llamas Pombo	En Salamanca a 29 de junio de 2011

GRUPO RESPONSABLE DE LA EJECUCIÓN			
Nombre y apellidos	Categoría	Departamento	E-mail
<b>Elena Llamas Pombo</b> (Directora del Departamento)	PTU	Filología Francesa	pombo@usal.es
<b>Valérie Collin Meunier</b> (Subdirectora del Departamento)	PTEU	Filología Francesa	valerie@usal.es
<b>M<sup>a</sup> del Carmen García Cela</b> (Secretaria de Depto. y Coordinadora de Titulación del <i>Grado en Estudios Franceses</i> )	PTU	Filología Francesa	cela@usal.es
<b>Isabel Uzcanga Vivar</b> (Presidenta de la Comisión de Calidad del Título <i>Grado en Estudios Franceses</i> )	CU	Filología Francesa	uzcanga@usal.es
<b>Ana Teresa González Hernández</b> (Secretaria de la Comisión de Calidad del Título <i>Grado en Estudios Franceses</i> )	PTU	Filología Francesa	anat@usal.es
<b>Amelia Gamoneda Lanza</b> (Vocal de la Comisión de Calidad del Título)	PTU	Filología Francesa	gamoneda@usal.es

Ámbito de actuación: Titulaciones (especificarlas).

- Grado en Estudios Franceses
- Máster en Profesor de Educación Secundaria (especialidad Francés).
- Grado en Maestro (especialidad Idioma francés)
- Beneficio subsidiario para los actuales estudios (a extinguir) de Licenciatura en Filología Francesa

**INFORME FINAL DE EJECUCIÓN ID10/125**

**1.- ESTADO DE LA CUESTIÓN AL INICIO DEL PROYECTO:**

La implantación de las titulaciones adaptadas al EEES impone una adaptación de los sistemas educativos a las nuevas tecnologías, como nuevos **soportes del conocimiento, sistemas de autoaprendizaje y modos de comunicación** entre las personas implicadas en la Educación Superior.

El Departamento de Filología Francesa carecía de un portal web, aunque el sistema de calidad de titulaciones implantado por la ANECA valora, entre los elementos de calidad para mantener los títulos, **el grado de calidad y utilidad del portal web específico de cada Titulación.**

El objeto de este proyecto debía ser, pues, el diseño de **herramientas de trabajo y servicios a los estudiantes**, requeridos en el nuevo escenario de la enseñanza vía TICS. En todos los casos, se trataba de crear herramientas distintas de las que ofrecen las plataformas de libre uso para docentes de la Usal (*Studium, Diarium, etc.*).

Por otra parte, hay que subrayar la inexistencia de un portal de referencia en el entorno educativo (provincia de Salamanca, Castilla y León), que promoció y federe la información sobre estudios franceses. No existe ninguna institución que ofrezca a toda la comunidad educativa, información sobre:

- Formación continua del profesorado y formación a lo largo de la vida.
- Actividades culturales relacionadas con la lengua francesa en el propio entorno de Salamanca.
- Recursos de enseñanza y enlaces a portales de interés para el estudio, etc.

**2.- CALENDARIO DE ACTUACIONES LLEVADAS A CABO:**

- 1.- Mayo, 2010 : **Diseño de arquitectura de contenidos** del portal web por **Elena Llamas (coordinadora)**.
- 2.- Junio, 2010: **Diseño de la apariencia y formato del portal (Carmen García Cela & Elena Llamas)**.
- 3.- 4 junio, 2010: **Revisión de los contenidos** con la Empresa *Hoplite (Llamas & Hoplite)*, a la luz de las encuestas realizadas por dicha empresa a usuarios de la Facultad de Filología de la Usal (alumnado y PAS).
- 4.- 4 junio, 2010: **Revisión por la Comisión de Calidad del Grado:** La Prof<sup>a</sup> **Amelia Gamoneda** emite un informe, que añade a ese primer modelo de web todas aquellas características y servicios directamente relacionados con la calidad de la web, siguiendo las instrucciones de la ACSUCYL y de la Comisión de Calidad de Grados de la Facultad de Filología de la Usal.
- 5.- 9 junio, 2010: Solicitud de alta de la web y del dominio *francés.usal.es* al CPR por **Elena Llamas**.
- 6.- 23 de junio, 2010: Revisión con la Empresa del formato y la apariencia (**Llamas & Hoplite**).

- 7.- 21 Julio, 2010: Elaboración del Mapa web (versión 1) por la Empresa Hoplite.
- 8.- 26 de julio, 2010: Revisión por parte de la *Coordinadora del Grado*, **García Cela**. Finalidad: garantizar la perfecta adecuación, complementariedad y utilidad de los recursos de esta web con las informaciones que proporcionan las páginas de la Facultad de Filología y de la Usal).
- 9.- 26 de julio: Revisión global por la coordinadora del proyecto, **Elena Llamas**, y **elaboración de la Arquitectura de contenidos definitiva (Mapa, versión 2)**.
- 10.- 26 de julio: **Puesta en red de la web** y elaboración de un *Avance informativo* sobre las titulaciones (**García Cela & Llamas**).
- 11.- Septiembre, 2010 a Junio 2011. **Elaboración de contenidos para la web**.
- 12.- Junio, 2011: Versión de la web definitiva en periodo de prueba. Fecha de apertura: septiembre 2011.

(La dirección *francés.usal.es* presenta actualmente un *Avance informativo* sobre el Grado en Estudios Franceses, de cara a la matrícula para el curso 2011-2012, con información sobre oferta de empleo para los egresados, posibilidad de cursar el Máster en Profesor en la Usal, grado de internacionalidad del título, etc.)

### 3.- OTRAS FUENTES DE FINANCIACIÓN Y DOTACIÓN DE BECARIOS

#### 3.1- Financiación:

- Proyecto Innovación docente ID10/125..... 1.000 euros
- Departamento de Filología Francesa..... 4.999,60 euros
- Vicerrectorado de Economía y Gestión.....2.000 euros

#### 3.2.- Becarios adscritos al proyecto:

- Becario (nº1) de la Junta de Castilla y León (6 meses). Dotación de la beca..... 600 e/mes
- Becario (nº2) de la Junta de Castilla y León (6 meses). Dotación de la beca..... 600 e/mes
- Becario de Colaboración (1 curso académico, 2010-2011).....2700 euros

El proyecto obtuvo en Convocatoria competitiva, dos becarios de *Prácticas en materia de investigación e innovación tecnológica para titulados universitarios* (convocatoria en BOCYL, de 31 de agosto de 2010).

**Becaria nº 1- Beca: 10/089:** Investigación en **Lengua francesa** y nuevas tecnologías. (Manejo de lenguajes interpretados para la actualización y manipulación de páginas Web dinámicas).

**Duración de la beca:** 9 enero 2011 - 9 de julio de 2011

**TUTORA:** Dra. Elena Llamas Pombo

**BECARIA:** Doña Anaís Rodríguez de Dios

**Becaria nº 2- Beca: 10/090:** Investigación en **Literatura francesa** y nuevas tecnologías. (Manejo de lenguajes interpretados para la actualización y manipulación de páginas Web dinámicas).

**Duración de la beca:** 9 enero 2011 - 9 de julio de 2011

**TUTORA:** Dra. Carmen García Cela

**BECARIA:** Doña Lidia Irene Morales Benito

**Becaria de Colaboración** adscrita al Departamento de Filología Francesa, para colaborar en este proyecto.

**Duración de la beca:** 9 enero 2011 - 9 de julio de 2011

**TUTORA:** Dra. Elena Llamas Pombo

**BECARIA:** Doña Carmen Pérez Rodríguez (Alumna de 4º curso de Filología Francesa)

### 3.3.- Asesoría externa:

Hemos contado con una colaboración externa (totalmente benévola) de M<sup>a</sup> Victoria García Benavides, especialista en programas educativos de la UNESCO (París), para la actualización del Repertorio de Recursos digitales.

## 4.- RESULTADOS: CONTENIDOS PARA LA WEB ELABORADOS

La aplicación web ha tenido una parte de diseño, realizada por la empresa *Hoplite Software*, que no se detalla aquí. La empresa contratada ha realizado el diseño de interfaz de usuario, la adaptación a la imagen corporativa de la Usal, el núcleo de la aplicación, la gestión de informaciones y el Área de personal del Departamento. Ha realizado la aplicación multi-idioma, la incorporación de la información proporcionada por la coordinadora del proyecto, la instalación y la puesta en marcha.

A continuación, se detalla una selección de las aportaciones más importantes realizadas por los participantes en el proyecto ID10/125.

1.- **Diseño y redacción de la *Guía docente del Grado en estudios franceses***. Elaborada por el grupo de profesores que han impartido docencia de Grado durante el curso 2010-2011 (ha sido objetivo del proyecto complementario **ID10-143: Coordinación vertical y transversal de las asignaturas de Filología Francesa en la implantación de los títulos de Grado (Facultad de Filología y Grado en Estudios Franceses)**). La *Guía docente* no ha requerido finalmente la elaboración de una plataforma informática propia, dado que la Usal ha elaborado un modelo único. La *Guía Docente*, en este formato común, aparece en la Web de la Facultad de Filología y tiene un enlace desde la Web del Departamento de Filología Francesa.

2.- **Puesta en marcha del *Plan de Seguimiento de Egresados***. Con ayuda del Becario nº1 y del Becario de Colaboración del Departamento se ha elaborado un listado de egresados, a partir de las fuentes disponibles en la Facultad y el Departamento. En todo momento, se ha velado por el cumplimiento estricto, por parte de los becarios, de la *Ley de protección de datos*. Se ha elaborado un formulario de encuesta que permitirá obtener conclusiones sobre el grado de inserción laboral de los egresados; de momento, no habrá más que datos sobre egresados de la *Licenciatura*; pero esta experiencia pone en marcha un proceso de comunicación con los egresados que -pretendemos- sea estable y eficaz, una vez contemos con las primeras promociones de titulados en el *Grado en Estudios Franceses*. Todo ello es requisito previo al establecimiento de los **perfiles profesionales de los estudiantes de Grado**, que es imperativo hacer constar en las webs de los nuevos títulos.

3.- Preparación de una estructura para **gestión e información sobre los exámenes DELF-DALF**, exámenes de nivel de lengua francesa (análogos al DELE del español o a los diplomas de inglés de Cambridge), cuya implantación está prevista para febrero de 2012, tras la firma de un Convenio de Colaboración con la Embajada de Francia. Existe ya un acuerdo para la implantación de estos diplomas en la Facultad de Filología y en su desarrollo por parte del Departamento de Filología Francesa. **Beneficios para la internacionalización de la Universidad**: la gestión de los Diplomas DELF-DALF, completará la visibilidad del servicio público prestado por la Facultad de Filología, que ya ofrece sistemas internacionales de evaluación de competencias lingüísticas en otras lenguas (inglés,

alemán, portugués, gallego). La evaluación de los niveles de lengua es clave en el proceso de internacionalización de la Universidad a través del plurilingüismo de los estudiantes. **Beneficiarios:** alumnos de todos los Grados de la Facultad de Filología y otros alumnos de la Usal. **Beneficios económicos esperados:** El Departamento de Filología Francesa obtendrá un importante porcentaje de beneficio económico por cada examen realizado, lo cual constituirá una fuente de financiación externa estable, con posibilidades de incrementarse.

4.- **Traducción a la lengua francesa del portal web:** traducción de los contenidos informativos que pueden ser del interés a nivel internacional.

5.- Elaboración de un repertorio razonado y jerarquizado de **Recursos para los Estudios Franceses y Guías de auto-aprendizaje**. Las Becarias nº1 y nº2 han colaborado en la elaboración de esta sección de nuestra web, que se irá completando y actualizando continuamente. Los recursos en internet son inagotables, pero no todos son de gran calidad; el profesor universitario ha de seleccionar, presentar, categorizar y priorizar los recursos, igual que se ha hecho tradicionalmente con la bibliografía. Nuestro objetivo es convertir nuestra web en un referente para los estudios franceses, seleccionando por competencias, materias, asignaturas y planos lingüísticos, aquellos recursos en red que el alumno puede emplear para completar su formación, así como permitir la evaluación continua de sus competencias. Hemos contado con la colaboración EXTERNA de **Mª Victoria García Benavides, especialista en programas educativos de la UNESCO (París)**, con el fin de realizar un apartado de recursos didácticos para Enseñanza Bilingüe y Educación del Ciudadano a través de la enseñanza de idiomas (recursos franceses en educación para la sostenibilidad; recursos franceses para la educación en la tolerancia, etc.).

6.- **Historia de la Universidad e Historia de los estudios franceses en Salamanca.** Los becarios han llevado a cabo, bajo la dirección de las profesoras tutoras, una recopilación, digitalización y ordenación de la documentación que recoge más de 50 años de estudios franceses en la Universidad de Salamanca. El patrimonio intelectual legado a la Universidad de nuestros días no siempre se encuentra visibilizado y reconocido como merecería, dentro de nuestro entorno educativo. Una de las finalidades de nuestra web, complementaria con su función informativa, es la de servir de *identidad e imagen pública* de nuestro Departamento. Nos parece fundamental visibilizar, computar, valorar y explicar a la sociedad el trabajo de difusión cultural e intelectual que lleva realizando nuestro Departamento durante el último medio siglo; consideramos que se trata de la mejor "tarjeta de presentación" para los estudiantes que consulten nuestra web, buscando información sobre nuestros estudios. Ámbitos de acción cultural contemplados:

6.1.- Historia del Grupo de teatro del Departamento (digitalización, catalogación y conservación de material fotográfico e impreso, relativo a 50 años de actividad teatral universitaria).

6.2.- Memoria de conferencias, seminarios y cursos extraordinarios organizados.

6.3.- Elaboración de un listado de tesis doctorales y tesinas; localización física de los ejemplares y redacción de una reseña sobre investigación realizada a nivel doctoral.

6.4.- Elaboración de un repertorio de relaciones internacionales del Departamento.

6.5.- Elaboración de repertorios razonados de fondos diversos, para ponerlos a disposición del profesorado: *Repertorio de estudios sobre el francés en Bélgica y literatura Belga; Repertorio de revistas de actualidad recibidas; etc.*

7.- Diseño de un apartado en acceso restringido a los matriculados en nuestras titulaciones, con *Bolsa de trabajo y becas*, así como modos de asesoramiento de egresados para su inserción profesional.

8.- Diseño de un *buzón de quejas y sugerencias*.

#### 5.- PROPUESTAS DE MEJORA

- Se impone la necesidad prioritaria de una **actualización continua de los contenidos**. Una vez terminada la ejecución de este proyecto, es fundamental mantener al día la oferta de empleo y becas; la convocatoria de actividades complementarias para la docencia, etc. Para ello, contaremos con la ayuda de la Auxiliar Administrativa y el becario de colaboración que el Departamento recibe cada curso. La Empresa Hoplite contratada tiene el compromiso de formar al personal del Departamento para la gestión de la información.

- Parece pertinente aumentar la información relativa a las Escuelas Universitarias de Zamora y Ávila, para poner de manifiesto la acción de enseñanza de lenguas que se realiza fuera de la Facultad de Filología de Salamanca.